



<p>Code der Ausschreibung:</p> <p>AOV/SUA-SF 011/2020 DIENSTLEISTUNG TICKETING UND ITCS IM ÖFFENTLICHEN VERKEHR DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN FÜR 7 JAHRE</p>		<p>Codice gara:</p> <p>AOV/SUA-SF 011/2020 SERVIZIO TICKETING E ITCS NEL TRASPORTO PUBBLICO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO PER 7 ANNI</p>
<p>Erkennungskode CIG: 82684458A9</p>		<p>Codice CIG: 82684458A9</p>
<p><u>Klarstellung Nr. 36</u></p>		<p><u>Chiarimento n. 36</u></p>
<p>Frage L44</p>		<p>Domanda L44</p>
<p>Rückfrage zur Antwort 8 in Klarstellung 12</p> <p>Gemäß Antwort 8 in Klarstellung 12 wird für die OBU-Light keine Ethernetswitch Router mehr gefordert. Die Zuordnung der OBU-Light zu den Fahrzeugtypen 3a, 3b1, 3b2 ergibt sich aus Preisblatt Position 1.23, 1.24 und 1.25 und der dortigen Referenz auf Anforderung 7.3.5, gleichlautend die Zuordnung in Klarstellung 19/Antwort 18.</p> <p>Gemäß Aufstellung in Anlage 6 werden in den aufgeführten Fahrzeugtypen allerdings über LAN angeschlossene Validatoren eingesetzt. Aus den Anforderungen unter 6.7.4.2 bzw. denn dort unter 1384 aufgeführten Ausschlüssen ist aber nicht ersichtlich, dass die Ansteuerung der Validator entfällt bzw. eine Einbindung in das ITCS außen vor bleiben kann.</p> <p>→ Wir bitten um eine Prüfung der Antwort zu A8. Sofern die Angaben in der Antwort zu A8 zutreffend sind, bitten wir um eine entsprechende Anpassung der Anlage 6/Mengengerüst mobil.</p>		<p>Domanda riguardante la risposta 8 del chiarimento 12</p> <p>Secondo la risposta 8 del chiarimento 12 non è più richiesto uno switch ethernet per le OBU Light. L'attribuzione degli OBU light nelle tipologie di mezzi 3a, 3b1, 3b2 si può dedurre dalle posizioni 1.23, 1.24 e 1.25 del capitolato d'oneri e dal riferimento al requisito 7.3.5 in esso riportato e, al contempo, dall'attribuzione nella risposta 18 del chiarimento 19.</p> <p>Tuttavia, secondo l'elenco nell'allegato 6 nelle tipologie di mezzo rappresentate vengono installati obliteratori collegati tramite LAN. Dai requisiti al punto 6.7.4.2 o nelle eccezioni indicate al punto 1348 non è però evidente se il comando dell'oblitteratore sia necessario o se un collegamento all'ITCS possa essere escluso.</p> <p>→ Chiediamo una verifica della risposta A8. Qualora le indicazioni in essa siano corrette, chiediamo un relativo adattamento dell'allegato 6 – "componenti mobili".</p>



Antwort L44		Risposta L44
Es ist richtig, dass in den angeführten Fahrzeugen heute über Ethernet angesteuerte Validatoren eingesetzt werden. Dies bedeutet natürlich nicht, dass dies auch in Zukunft so sein muss. Es erklärt sich von allein, dass ein Auftragnehmer, der die zu verbauenden Validatoren über LAN ansteuern möchte, auch einen entsprechenden Switch benötigt.		È vero che nei veicoli sopra citati vengono utilizzati oggi validatori controllati via Ethernet. Ciò non significa che ciò dovrà avvenire in futuro. Va da sé che un operatore economico che vuole controllare i validatori via Ethernet anche ha bisogno di uno switch corrispondente.
Frage L45		Domanda L45
Rückfrage zur Antwort 7 in Klarstellung 12 und zu Antwort 23 in Klarstellung 15 In Klarstellung 12/Antwort 7 wird für die OBU-Light die Druckauflösung auf 200 DPI reduziert, in Klarstellung 15/Antwort 23 allerdings die generelle Einhaltung der Anforderung 1608 mit einer Auflösung von 300 DPI gefordert. Da Anforderung 1608 ja generell auch für den Drucker der OBU-Light gilt, liegt hier ein Widerspruch vor. → Wir bitten Sie den vorliegenden Widerspruch zu prüfen und zu klären. → Sofern für die OBU-Light jetzt eine reduzierte Druckauflösung 200 DPI gilt, bitten wir explizit um Bestätigung das damit ggf. vorhandene Auswirkungen beim Ausdruck von 2D-Barcodes, QR-Code, Aztec-Code – UIC918.3 (Anforderung 1608) seitens des AG in Kauf genommen werden, die Anforderung 1608 seitens des OBU-Light-Druckers nicht erfüllt werden müssen.		Domanda riguardante la risposta 7 del chiarimento 12 e la risposta 23 del chiarimento 15. Nel chiarimento 12- risposta 7 la risoluzione di stampa per le OBU light viene ridotta a 200 DPI, tuttavia, nel chiarimento 15- risposta 23 viene richiesto il contenuto generale del requisito 1608 con una risoluzione di 300 DPI. Poiché il requisito 1608 vale generalmente anche per la stampante delle OBU Light, c'è una contraddizione. → Chiediamo di verificare e di chiarire questa contraddizione → Qualora adesso la risoluzione di stampa per le OBU Light sia stata ridotta a 200 DPI, chiediamo una conferma esplicita che il committente accetti le eventuali ripercussioni sulla stampa di codici a barre in 2D, QR code, Aztec-Code – UIC918.3 (requisito 1608) se il requisito 1608 non dovesse essere soddisfatto.
Antwort L45		Risposta L45
Wie bereits klargestellt, gilt für die OBU light eine Druckauflösung von 200 DPI, für die OBU – Standardvariante bleibt die Anforderung 1608 aufrecht.		Come già chiarito, per l'OBU light si applica una risoluzione di stampa di 200 DPI, per l'OBU - variante standard il requisito 1608 rimane valido.
Frage L46		Domanda L46



<p>Rückfrage zur Antwort 1 in Klarstellung 22 und zu Antwort 4 in Klarstellung 12</p> <p>In Klarstellung 12/Antwort 4 wird zusätzlich zur Lastenheftanforderung „Anbindung FMS über IBIS-IP eine FMS-Anbindung über CAN-Busschnittstelle gefordert.</p> <p>In Klarstellung 22/Antwort 1 wird seitens des Auftraggebers allerdings angegeben, dass alle anzubindenden Fahrzeugkomponenten über Ethernet/M12 anbindbar sind und seitens des AN das FMS-Gateway zu stellen ist.</p> <p>→ Da im Lastenheft keine weiteren Angaben zu den geforderten Funktionen des FMS-Gateway enthalten sind, bitten wir Sie ggf. die Anforderungen näher zu erläutern, sofern nachfolgenden Annahmen nicht zutreffend sind.</p>		<p>Domanda riguardante la risposta 1 nel chiarimento 22 e la risposta 4 nel chiarimento 12.</p> <p>Nel chiarimento 12 – risposta 4 viene aggiunto al requisito “collegamento FMS tramite IBIS-IP” del capitolato tecnico la richiesta di un collegamento FMS tramite interfaccia CAN-Bus.</p> <p>Tuttavia, nel chiarimento 22- risposta 1, viene indicato dal committente che tutti i componenti dell'autobus da collegare sono collegabili tramite Ethernet/M12 e che la fornitura del FMS-Gateway è responsabilità del committente.</p> <p>→ Poiché nel capitolato tecnico non sono presenti altre indicazioni riguardo le funzioni del Gateway FMS, vi chiediamo di spiegare gli eventuali requisiti, e se le seguenti ipotesi siano adeguate.</p>
<p>Antwort L46</p>		<p>Risposta L46</p>
<p>Wir stellen alle vorhergehenden Klarstellungen zu diesem Thema folgend klar: Für alle Fahrzeuge außer jenen die in Antwort L33 der Klarstellung 25 beschrieben sind, ist das FMS über IP nach IBIS-IP bzw. ITxPT abgreifbar und somit nicht Angebotsbestandteil des Auftragnehmers.</p>		<p>Chiariamo questo argomento come segue: per tutti i veicoli, ad eccezione di quelli descritti nella risposta L33 del chiarimento 25, l'FMS è accessibile via IP secondo IBIS-IP o ITxPT e quindi non fa parte dell'offerta dell'affidatario.</p>
<p>Frage L47</p>		<p>Domanda L47</p>
<p>Rückfrage zur Antwort 2 in Klarstellung 22 und den Anforderungen 1458 und 1459</p> <p>In der Anforderung 1458 ist die Versorgung über 4G in 1459 über 5G als MUSS vorgegeben. In den allgemeinen Angaben unter 3.7 ist u.a. nachrichtlich aufgeführt, dass der Router für 5G vorbereitet sein soll.</p> <p>Eine Kennzeichnung der allgemeinen Anforderung unter 3.7 als „MUSS“ ist nicht vorhanden.</p> <p>→ Ist unsere Annahme zutreffend, dass bei einer späteren Umstellung des Systems auf 5G (aus heutiger Sicht sind zum einen Hardware und zum anderen die SIM-Karten/Mobilfunkverträge betroffen) die damit verbundenen Kosten als</p>		<p>Domanda riguardo la risposta 2 del chiarimento 22 e riguardo i requisiti 1458 e 1459.</p> <p>La trasmissione di dati viene richiesta come requisito obbligatorio in 4G nel requisito 1458 e in 5G nel 1459. Nelle indicazioni generali al punto 3.7 viene indicato che il router 5G deve essere preparato.</p> <p>Una caratteristica generale delle indicazioni del punto 3.7 è che non sono requisiti obbligatori.</p> <p>→ Possiamo supporre che per un'implementazione futura del sistema in 5G (dall'attuale punto di vista riguarda l'hardware, dall'altro le carte SIM) i costi che ne derivano</p>



<p>Vertragsänderung gemäß Art.1 der besonderen Vertragsbedingungen für Dienstleistungen anzubieten ist?</p> <p>→ Da die Kommunikation zwischen Fahrzeugen/Fahrzeugen und Fahrzeugen/zentralen Komponenten im Verantwortungsbereich des AN liegt, bitten wir um eine kurze Erläuterung/Klarstellung aus welchem Grund seitens des AG zum Zeitpunkt x eine Umstellung auf 5G angedacht ist</p>		<p>devono essere offerti come modifica del contratto ai sensi dell'art. 1 delle condizioni speciali del contratto?</p> <p>→ Poiché la comunicazione mezzo-mezzo e mezzo-componenti centrali risiede nell'ambito di responsabilità dell'affidatario, chiediamo una breve spiegazione sulle motivazioni per cui il committente ha deciso che a partire da un determinato momento ci sarà il passaggio al 5G.</p>
<p>Antwort L47</p>		<p>Risposta L47</p>
<p>5G wird in kurzer Zeit zum Standard. Die Marktverfügbarkeit von entsprechenden Kommunikationsmodulen ist gegeben. Eine spätere Aktivierung von 5G entspricht somit keiner Vertragsänderung oder verrechenbaren Mehraufwand.</p>		<p>Il 5G in breve tempo diventerà standard. La disponibilità sul mercato dei corrispondenti moduli di comunicazione è data. Un'attivazione successiva di 5G non corrisponde quindi ad una modifica del contratto o a costi aggiuntivi che possono essere addebitati.</p>
<p>Fragen mit Bezug Ausschreibungsbedingungen/Vertrag</p>		<p>Domande relative al disciplinare di gara /contratto</p>
<p>Frage A17</p>		<p>Domanda A17</p>
<p>Festpreise/Preisanpassungen</p> <p>Gemäß Vergabevertrag Artikel 18 sind die angebotenen Preise Festpreise für ein Jahr. Artikel 18 regelt weiterhin, nach welchen Kriterien, Preisanpassungen auf Basis des Verbraucherpreisindex ISTAT, nach Ablauf des jeweiligen Vertragsjahres möglich sind. In Art 1 der besonderen Vertragsbedingungen für Dienstleistungen ist in Ziffer 5 angegeben, dass bei Durchführung von Leistungen für die kein Vertragspreis bestimmt wurde, die dafür geltenden Preise gemäß Art. 22 Abs. 5 MD Nr. 49/2018 neu bestimmt werden.</p> <p>Mit Blick auf die vorgegebene Vertragslaufzeit, ist allerdings davon auszugehen, dass z.B. aufgrund neuer gesetzlicher Regelungen (z.B. im Hinblick auf Datenschutz, geänderter Vorgaben zu Abrechnungssystemen (Kassen) usw.) Anpassungen, Erweiterungen im System</p>		<p>Prezzo fisso – Adattamenti di prezzo</p> <p>Secondo l'articolo 18 del contratto di aggiudicazione i prezzi offerti rimangono fissi per un anno. L'articolo 18 regola quali siano poi i possibili criteri e adattamenti di prezzo sulla base dell'indice dei prezzi al consumo ISTAT alla fine del primo anno. Nel paragrafo 5 dell'articolo 1</p> <p>Al paragrafo 5 dell'articolo 1 del Capitolato Speciale per la prestazione di servizi viene indicato che in caso di prestazioni il cui prezzo non è stato fissato nel contratto vengano fissati nuovamente i prezzi ai sensi del l'art. 22 cpv. 5 MD n. 49/2018.</p> <p>Tuttavia, considerata la durata del contratto, bisogna considerare che potrebbero essere necessari adattamenti e implementazioni</p>



<p>erforderlich sind, um diesen gesetzlichen Vorgaben zu entsprechen. Im Regelfall sind diese Vorgaben zwingend in einem vorgegebenen Zeitraum umzusetzen. Weiterhin ist davon auszugehen, dass in der vorgegebenen Vertragslaufzeit z.B. durch die Kartenherausgeber (MasterCard, Visa...) Änderungsvorgaben erfolgen, um z.B. neue Sicherheitsfunktionen zum Einsatz zu bringen. Diese Vorgaben sind - um weiterhin die entsprechenden Zahlungsmittel im System nutzen zu können - gleichlautend zu den gesetzlichen Vorgaben zwingend umzusetzen.</p> <p>Die Änderung gesetzlicher Vorgaben bzw. Änderungen im Zahlungsverkehr wurden hier als generelle Beispiele für Änderungen aufgrund externer Vorgaben aufgenommen und sind nicht abschließend. Hier geht es generell um Änderungs-/Erweiterungsnotwendigkeiten, die aufgrund äußerer Vorgaben/Anforderungen im Regelfall zwingend umzusetzen sind und auf die der AN keinen Einfluss hat.</p> <p>-> Ist unserer Annahme zutreffend, dass alle durch äußere Einflüsse resultierende Anpassungs-/Erweiterungskosten seitens des AN gemäß Art. 1/Ziffer 5 anzubieten sind und durch den AG beauftragt werden?</p>		<p>nel sistema per far fronte a eventuali nuove direttive, ad esempio in caso di nuove normative sulla protezione dei dati, o diverse direttive riguardo il sistema di fatturazione (casce). Solitamente queste direttive devono essere implementate in determinati lassi di tempo. Inoltre, bisogna considerare che nella durata prevista gli operatori finanziari che rilasciano le carte (es: Visa, MasterCard) potrebbero modificare le proprie direttive, ad esempio mettendo atto nuove funzioni per la sicurezza. L'implementazione di queste direttive è tanto vincolante quanto quella delle direttive di legge poiché senza non è possibile utilizzare nel sistema il relativo sistema di pagamento.</p> <p>La modifica delle direttive di legge, o la modifica del circuito di pagamento sono esempi di modifiche sulla base di direttive esterne e non sono calcolabili.</p> <p>Si tratta di necessità di modifiche e di implementazioni che sono da effettuare obbligatoriamente sulla base richieste e direttive esterne e sulle quali l'affidatario non ha alcun influsso.</p> <p>➔ Possiamo supporre che tutti i costi derivanti dalla necessità di adattamenti e di implementazioni dovute a influssi esterni sono da offrire ai sensi del paragrafo 5 dell'articolo 1 e che siano a carico del committente?</p>
<p>Antwort A17</p> <p>Es gelten alle Bestimmungen gemäß Art. 1 der besonderen Vertragsbedingungen.</p>		<p>Risposta A17</p> <p>Si applicano tutte le disposizioni di cui all'art. 1 delle Condizioni Speciali di Contratto.</p>
<p>Frage A18</p>		<p>Domanda A18</p>
<p>Preisanpassungen generell.</p> <p>Gemäß Vergabevertrag Artikel 18 sind die angebotenen Preise Festpreise für ein Jahr. Artikel 18 regelt weiterhin, nach welchen Kriterien nach Ablauf des jeweiligen Vertragsjahres möglich sind:</p> <p><i>„Als Bezugsgröße für Preisanpassungen dient der für den Monat des Vertragsabschlusses</i></p>		<p>Adattamenti di prezzo generali Secondo l'articolo 18 del contratto di aggiudicazione i prezzi dell'offerta rimangono fissi per un anno. L'articolo 18 regola inoltre i criteri per il possibile adeguamento dei prezzi dopo il primo anno.</p> <p>“Il riferimento per l'adeguamento dei prezzi è l'indice dei prezzi al consumo ISTAT pubblicato per il mese di stipula del</p>



<p><i>bekannt gegebene Verbraucherpreisindex ISTAT. Schwankungen der Indexzahl von 5% nach oben oder unten bleiben unberücksichtigt....“</i></p> <p>Durch die in Artikel 18 enthaltene Regelungen zur jährlichen Neuberechnung, kommt es generell nicht zu Preisanpassungen sofern die Schwelle von +/- 5% im jeweiligen Jahr nicht erreicht wird. Dies hat zur Folge das in einem Worst Case Szenario (z.B. ISTAT über 7 Jahre unter +5% liegt) der AN alle Kostenerhöhungen tragen muss, obwohl der ISTAT über die Gesamtlaufzeit bereits deutlich über 5% gestiegen ist.</p> <ul style="list-style-type: none"> → Wir bitten um Prüfung und Angabe inwieweit hier ein kumulierende Berücksichtigung des ISTAT ab Vertragsabschluss im Vertrag berücksichtigt werden kann und damit eine Preisanpassung möglich ist sofern die Summe der ISTAT-Erhöhungen ab Vertragsabschluss die 5% überschreitet. → Wir bitten um Prüfung und Angabe, ob der Vertrag dahingehend angepasst werden kann, dass eine marktübliche Preisgleitklausel (mit Lohn- und Materialanteilen) die Regelungen in Artikel 18 ergänzt. 		<p>contratto. Non si tiene conto delle fluttuazioni dell'indice 5%”</p> <p>Con le regole per la nuova fatturazione annuale contenute nell'articolo 18 in generale non si arriva a un adeguamento dei prezzi, qualora non si arrivi a una soglia del +/-5% nell'anno corrente. Nel peggiore dei casi (l'indice ISTAT rimane sotto il +5% per 7 anni) questo comporterebbe che l'affidatario si debba fare carico di tutti gli aumenti di prezzo, sebbene attualmente l'indice ISTAT sia chiaramente salito al di sopra del 5%.</p> <ul style="list-style-type: none"> → Chiediamo di verificare e indicare in che misura può essere considerato nel contratto un corrispettivo cumulativo dell'indice ISTAT dal momento della chiusura del contratto e i relativi possibili adattamenti di prezzo qualora l'indice ISTAT superi il 5% dalla chiusura del contratto. → Chiediamo di verificare e indicare se il contratto possa essere adattato in modo che ci sia una clausola per l'andamento dei prezzi in conformità con il mercato (con quote salariali e materiali) che possa integrare le disposizioni dell'articolo 18.
<p>Antwort A18</p>		<p>Risposta A18</p>
<p>Das Entgelt an den Auftragnehmer wird beim Erreichen von 5% des zur Vertragsunterzeichnung gültigen Index erstmalig und für die Zukunft angepasst. Jede weitere Anpassung erfolgt wiederum beim Erreichen einer Abweichung (+ oder -) von 5% auf den gültigen Index bei der vorherigen Anpassung</p>		<p>Il compenso all'affidatario sarà adeguato per la prima volta e per il futuro al raggiungimento del 5% dell'indice valido al momento della firma del contratto. Ogni ulteriore adeguamento sarà effettuato nuovamente quando si raggiunge uno scostamento (+ o -) del 5% dall'indice in vigore al momento dell'aggiustamento precedente.</p>